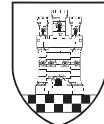




KALE IZENDEGIA



ORDIZIAKO UDALA



Ordiziako Udalak 2010eko apirilaren 30ean egindako osoko bilkuran kale-izendegian aldaketa batzuk egitea onartu zuen. Kale-izendegia berritzea 2007an toponimia jasotzeko eta zabaltzeko martxan jarri zen beka-deialdiaren ondorio izan da. Toponimia bekan aritutakoek leku-izenak jaso eta horien jatorria aztertu dute. Euskaltzaindiak kale-izen batzuk aldatzeko proposamena egin zuen. Ondoren, Alkatezak aztertu, bere proposamena egin eta osoko bilkurak onartu zuen. Bestalde, Ordiziako Udalak, leku-izenei buruzko informazioa herritarrei helarazteko liburu bat argitaratu du eta webgune bat ere martxan jarri du.

En pleno celebrado el día 30 de abril de 2010 el Ayuntamiento de Ordizia aprobó introducir algunos cambios en el callejero. La renovación del callejero responde a la convocatoria de beca realizada en 2007 con el objetivo de recopilar y divulgar la toponimia. Los participantes de la beca toponímica han recopilado los topónimos y han investigado sus orígenes. Euskaltzaindia propuso cambiar algunas denominaciones de las calles. Después, se analizaron en alcaldía, quien realizó una propuesta, aprobada en el pleno. Por otra parte, el Ayuntamiento de Ordizia ha publicado un libro con el objetivo de hacer llegar a los ciudadanos la información referente a los topónimos, a la vez que ha activado una página Web.



1. Jose Arana. 1982ko apirilaren 6ko plenoan izena kentzea erabaki zuten eta Arana kalea onartu. 2010ean, berriz ere izena jartzea erabaki du udalak.

Jose Arana Elortza, Eskoriatzan jaio zen 1839an eta 1908ko abenduaren 5ean hil zen. Zezenketen eta ikuskizunen munduko enpresario ezaguna izan zen. Donostiako Aste Nagusiaren aitatzat hartzen da. Kale honen ondoan, frontoiaren atzean zegoen zelai bati "Campo Arana" deitzen zioten ordiziarrek.

2. Joaquin Jose Arteaga. Kale honek Joaquin Jose Arteaga Lazkanori, Valmedianoko markesari, zor dio bere izena. Andre Maria elizako sakristiako obrak berak egin zituen. 1981ean kale izendegia euskaratu zenerako jadanik Arteaga baino ez zen deitzen, nahiz eta berez Joaquin Jose Arteagaren omenez izendatu. 2010ean, ordea, udalak izenak gehitzea erabaki du.

3. Bustuntza: Euskaraz ohikoa izan da t- aurrean s eta z nahastea eta horren ondorioz Bustuntza jarri zen. Ikerketak argi erakutsi du Bustuntza dela izen egokia.

4. Diego Rivero. Lope Martinez Isastiren arabera, Diego Rivero Velasco Ordiziako semea izan zen. Juan Arteagaren lehengusu hau Panama hiriko mandataria izan zen 1524an matxinatuta esklabuek bera ama eta beste batzuk, urkatu zituzten. 2010ean, udalak izenak gehitzea erabaki du.

5. Filipinak. Filipinak izena hobetsi zuen Batzordeak. Hori delako uharteen izena.

6. Foru pasealekua. Foru Pasealekua hobeto dago eta hobesten da Euskal Herriko hirietako kale izenetan horrelako izenetan ez delako kasu (ren) marka agertzen.

7. Gernikako Arbola. Gaur egun izen propiotzat hartzen da eta hobe da horrela erabiltzea.

8. Goenkale. Toponimia ikerketak argi erakutsi du Ordiziako erabilera jatorra, ohikoa Euskal Herriko hiri gehienetan, beste alde, Barrenkale dela, artikulurik gabe.

9. Domingo Goitia. Domingo Goitiaren omenez kale horri Goitia izena eman zitzaion (Calle de Goitia) Alondiga kalea izan behar zuenari. C.A.F.eko sortzaileetako bat izan zen eta kanposantu berriaren proiektua egin zuen. 2010ean udalak pertsona izenak gehitzea erabaki du.

10. Arranomendia. Bertan zegoen baserriaren izena hobetsi da. Francoren agintaldian ohikoa izan zen etxalde eta auzo berriei santu izenak ematea jatorrizko izenen kaltetan.

11. Joaquin Ibarbia. Joaquin Ibarbiak 190 metro koadro eman zizkion udalerriri 1913an eta horregatik, 1958an, jarri zitzaion bere izena kale honi. 2010ean udalbatzak Joaquin Ibarbia izena egin du ofizial.

12. Intxausti. Toponimia ikerketak argi erakutsi du Intxausti eta ez Intsausti dela forma jator eta zuzena.

13. Joan Amezketa. Joan Amezketa 1604an erregearen idazkaria zen. Gaztelaniaz Juan moduan estandarizatu bada ere bere izena euskaraz Joan da.

14. Lazkaibar. Toponimia ikerketak argi erakutsi du Lazkaibar dela eta ez Laskaibar. Euskaraz ohikoa da t eta k aurrean s eta z nahastea eta handik dator hutsa.

15. Lukusain. Toponimia ikerketak argi erakutsi du Lukusain dela eta ez Lukusin. Ordizian izen honekin egon zen etxeak izena handik hartu zuela pentsatu behar dugu. Etxea Lukusainetxea deitzen zen.

16. Majoria. Majori aldaera amaierako -a gabe oso berria da, 1910ekoa eta Majoria, berriz, 1579tik XX. mende arte. Majori jartzea Ordizi erabiltzea bezala da, gauza berria eta desegokia idazteko.

17. Mariaratsaldea. Toponimia ikerketak argi erakutsi du Mariarats eta ez Mariaratz dela. Agian herri etimologiak Mariarats eta Maribaratz izenak batu egin ditu izen honen amaieran baratz hitza zegoelakoan.

18. Mariarats. Ikus 17.

19. Victor Mendizabal. Ordiziarra. Merkataria zen. Mendizabalek Buenos Airesko Euskal Etxearen sorreran parte hartu zuen. Argentinatik itzuli zenean, 1943an bere izena daraman fundazio bat sortu zuen Ordizian.

20. Nicolas Lekuona. Nikolas Lekuona Nazabal (Ordizia, 1913 – Fruiz, 1937) pintore eta argazkilaria ordiziarra. Zinea egiten ere saiatu zen eta publizitate-kartelak diseinatu zituen. Pinturetan olioia, marrazkia eta teknika abangoardistak erabili zituen. Oro har, espresionismoa, kubismoa, futurismoa, dadaismoa eta surrealismoaren zantzuak ageri dira Lekuonaren obran. Gerra Zibilean hil zen.

21. Oianguren. Bertako baserriaren izena Oianguren da eta ez du -alde osagairik behar beste baserri izenetan ez baita horrela jokatu.

22. San Ignazio. Euskarazko santu izena Ignazio da eta horrela ageri behar da. Bestelakoa da pertsona bati nola esaten zaion. Bigarren maila horretan egokia da Inazio.

23. San Joan. Euskarazko santu izena Joan da eta horrela ageri behar da. San Juan esaten da azken mendean erdal izena nagusitu delako euskal izen jatorra baztertuz.

24. Done Petri. Euskarazko santu izena Petri da eta horrela ageri behar da. San Pedro esaten da azken mendean erdal izena nagusitu delako euskal izen jatorra baztertuz.



1. Jose Arana. El 6 de abril de 1982 se decidió quitar el nombre y aceptar el nombre Calle Arana. El año 2010 el ayuntamiento ha decidido recuperar el nombre.

Jose Arana Elortza nació en Eskoriatza en 1839 y murió el 5 de diciembre de 1908. Empresario conocido en el mundo del toreo y del espectáculo. Es considerado patrón de la Semana Grande donostiarra. Los habitantes de Ordizia llamaban "Campo Arana" a una pradera situada junto a la calle señalada, detrás del frontón.

2. Joaquin Jose Arteaga. Esta calle debe su nombre a Joaquin Jose Arteaga Lazkano, marqués de Valmediano. Fue él quien llevo a cabo las obras de la sacristía de la iglesia de Nuestra Señora. En 1981 se tradujo al euskara el callejero. Para aquél entonces había tomado el nombre de calle Arteaga, aunque en realidad dicho nombramiento fue establecido en homenaje a Joaquin Jose Arteaga. En 2010 el ayuntamiento ha decidido recuperar dichos nombres.

3. Bustuntza. En euskara es común mezclar la s y la z antes de la t, es por ello que tomó el nombre de Bustuntza. Las investigaciones han demostrado que el nombre correcto coincide con Buztuntza.

4. Diego Rivero. Según Lope Martinez Isasti, Diego Rivero Velasco fue habitante de Ordizia. Este primo de Juan Arteaga fue mandatario de la ciudad de Panamá, hasta que en 1524 los esclavos originaron un motín en el cual lo ahorcaron junto con su madre. En 2010 el ayuntamiento ha decidido añadir los nombres.

5. Filipinak. El pleno ha considerado el nombre Filipinak, puesto que ese es el nombre de las islas.

6. Foru pasealekua. En los callejeros de las ciudades vascas se da preferencia al nombre Foru Pasealekua y en realidad es la manera correcta de nombrarlo, ya que en este tipo de nombres no aparece la marca (ren).

7. Gernikako Arbola. Se considera nombre propio y es más correcto utilizarlo de ese modo.

8. Goenkale. Las investigaciones toponímicas han demostrado que el uso originario de Ordizia, tal y como sucede en la mayoría de los municipios vascos, es sin artículo, al igual que Barrenkale.

9. Domingo Goitia. En recuerdo a Domingo Goitia la calle se denominó Calle de Goitia (Goitia kalea) en lugar de Alondiga kalea. Fue uno de los fundadores de la fábrica C.A.F. y diseñador del proyecto del nuevo cementerio. En 2010 el Ayuntamiento ha decidido añadir los nombres de pila.

10. Arranomendia. Se ha decidido mantener el nombre del caserío situado en él. Durante el mandato franquista era común dar nombre de santos a los nuevos caseríos y barrios en detrimento de los nombres originarios.

11. Joaquin Ibarbia. Joaquin Ibarbia aportó 190 metros cuadrados a la localidad en 1913, es por ello que en 1958 la calle tomó su nombre. En 2010 el pleno ha decidido oficializar el nombre de Joaquin Ibarbia.

12. Intxausti. Las investigaciones toponímicas han

demostrado claramente que la forma originaria y correcta corresponde a Intxausti y no Intsausti.

13. Joan Amezketa. Joan Amezketa fue secretario del rey en 1604. A pesar de que en castellano se ha estandarizado como Juan su homónimo vasco es Joan.

14. Lazkaibar. Las investigaciones han demostrado a las claras que se escribe Lazkaibar, y no Laskaibar. En euskara es común mezclar la s y la z antes de la t y la k, por tanto el error se debe a ese motivo.

15. Lukusain. Las investigaciones han demostrado a las claras que se escribe Lukusain, y no Lukusin. Seguramente la casa situada en Ordizia que ostentaba dicho nombre (Lukusainetxea) habría tomado su denominación de la nomenclatura callejera.

16. Majoria. La variable Majori (sin a), data de 1910. En cambio Majoria se utilizó a partir de 1579 hasta el siglo XX. Decir Majori es como decir Ordizi, es decir, una variable escrita reciente e incorrecta.

17. Mariaratsaldea. Las investigaciones toponímicas han demostrado a las claras que se escribe Mariarats, y no Mariaratz. Quizá la etimología popular unió Mariarats y Maribaratz, pensando que al final de la palabra se escondía la palabra baratz (huerta).

18. Mariarats. Consultar 17.

19. Victor Mendizábal. Ordiziarra y comercial. Contribuyó en la fundación del Euskal Etxe de Buenos Aires. Cuando volvió de Argentina en 1943 creó en Ordizia una fundación que lleva su nombre.

20. Nicolas Lecuona. Nikolas Lekuona Nazabal (Ordizia 1913, Fruiz 1937) pintor y fotógrafo de la localidad santanera. También se atrevió con el cine y diseñó carteles publicitarios. Desarrolló la fotografía experimental, al igual que collage y fotomontajes. En lo que respecta a la pintura utilizó óleo, dibujo y técnicas vanguardistas. Generalmente en la obra de Lekuona observamos rasgos expresionistas, cubistas, futuristas, dadaístas y surrealistas. Murió en la Guerra Civil.

21. Oianguren. El caserío situado en dicha ubicación se denomina Oianguren y no necesita el componente -alde, ya que en otros nombres de caseríos no se ha utilizado dicho componente.

22. San Ignazio. El nombre del santo es Ignazio y así debe escribirse. Otra cosa es cómo se denomina a la persona con tal nombre. En ese caso se puede utilizar Inazio.

23. San Joan. El nombre del santo eusquérico es Joan y así debe escribirse. Se suele utilizar San Juan porque el último siglo se impuso el homónimo del castellano, dejando a un lado el nombre eusquérico original.

24. Done Petri. El nombre del santo eusquérico es Petri y es así como debe escribirse. Se suele utilizar San Pedro porque el último siglo se impuso el homónimo del castellano, dejando a un lado el nombre eusquérico original.



KALE IZENDEGI BERRIA (2010)

EL NUEVO CALLEJERO

Agirrebidea		Kale Berria	
Aita Urdaneta (auzoa)		Kale Nagusia	
Altamira (kalea)		Lapurdi (kalea)	
Amerika (kalea)		Lazkaibar 14	*Laskaibar
Ampuero (kalea)		Lazkaomendi (kalea)	
Araba (kalea)		Legazpi (kalea)	
Jose Arana (kalea) 1	*Arana	Lekueder (etxea)	
Arkartalde		Likusain (plaza) 15	*Lukusin
Arramendi (kalea)		Majoria (plaza) 16	*Majori
Arramendibidea		Mallutz (kalea)	
Joaquin Jose Arteaga (kalea) 2	*Arteaga	Mariaratsaldea 17	*Mariaratzaldea
Bazterretxe (plaza)		Mariarats (kalea) 18	*Mariaratz
Biona (plaza)		Maribaratza (kalea)	
Bizkaia pasealekua		Victor Mendizabal (kalea) 19	*Mendizabal
Buztuntza (etxealdea) 3	*Bustuntza	Nafarroa Beherea (kalea)	
Buztuntza (plaza)	*Bustuntza	Nafarroa (etorbidea)	
Diego Rivero (kalea) 4	*Rivero	Nicolas Lekuona (plaza) 20	*Nikolas Lekuona
Domingo Unanue (plaza)		Plaza Nagusia	
Eguterabidea		Oianguren 21	*Oiangurenaldea
Elkano (kalea)		Oiangurenbidea	
Etxezarreta (kalea)		Okorrobidea	
Euskal Pilota (kalea)		Ordizia (kalea)	
Euskal Herria (kalea)		Oria (kalea)	
Filipinak (kalea) 5	*Filipineta	Otatza (plaza)	
Foru pasealekua 6	*Foruen pasealekua	Samperio (kalea)	
Garagartza (plaza)		San Bartolome (kalea)	
Gernikako Arbola (pas.) 7	*Gernikako Arbolaren	San Ignazio (kalea) 22	*San Inazio
Gipuzkoa (kalea)		San Joan (auzoa) 23	*San Juan
Goenkale 8	*Goenkalea	Done Petri (kalea) 24	*San Pedro-Done Petri
Goierrri (kalea)		Santa Amalia (kalea)	
Domingo Goitia (kalea) 9	*Goitia	Santa Maria-Andre Maria (kalea)	
Arranomendia 10	*Granja San Isidro	Txindoki (etxadia)	
Gudarien etorbidea		Txindoki (kalea)	
Joaquin Ibarbia (kalea) 11	*Ibarbia	Upabialdea	
Idoiaga (plaza)		Urdaneta (kalea)	
Intxausti (plaza) 12	*Intxausti	Usunbillaga (kalea)	
Iruburueta (kalea)		Zabalabidea	
Iturtxobidea		Zaldibibidea	
Joseba Rezola (pasealekua)		Zuberoa (kalea)	
Jose Migel Barandiaran (plaza)		Zumalakarregi (etorbidea)	
Joan Amezketa (kalea) 13	*Juan de Amezketa		

* kale izendegi zaharrear * en el anterior callejero